

CAEN-OUISTREHAM

 CHERBOURG

 DIEPPE

Un navire peut demander qu'une déclaration de sûreté soit remplie lorsque / A ship can require the issue of a security declaration when :

1	Le navire est exploité à un niveau de sûreté supérieur à celui du port ou de l'installation portuaire ou d'un autre navire avec lequel il y a interface <i>The security level of the ship is higher than the security level of the port or of the port facility or the security level of another vessel which interferes with the ship</i>
2	Il existe un accord entre les gouvernements contractants au sujet d'une déclaration de sûreté visant certains voyages internationaux ou navires spécifiques effectuant de tels voyages <i>There is an agreement between the competent governments about security declaration for specific international journeys and specific ships</i>
3	Il y a eu une menace pour la sûreté ou un incident de sûreté mettant en cause le navire, le port ou l'installation portuaire <i>There is a threat for security or a security incident due to the ship, the port or port facility</i>
4	Le navire se trouve dans un port/quai ne nécessitant pas de plan de sûreté approuvé et hors installation portuaire <i>The ship is calling at a port/quay which does not require any approved security plan and outside port facility</i>
5	Le navire exerce des activités de navire à navire avec un autre navire qui n'est pas tenu d'avoir et de mettre en oeuvre un plan de sûreté du navire approuvé <i>The ship is carrying out activities from ship to ship with another ship which does not require or implement any security plan</i>

NOM DU NAVIRE <i>SHIP'S NAME</i>		NUMERO OMI <i>I.M.O. NUMBER</i>	
PORT D'ATTACHE <i>PORT OF REGISTRY</i>		NATIONALITE <i>FLAG</i>	
NOM/NUMERO DE L'INSTALLATION PORTUAIRE OU DU PORT <i>NAME : NUMBER OF PORT FACILITY OR OF THE PORT</i>			
VALIDITE DE LA DECLARATION <i>VALIDITY OF THE DECLARATION</i>		du <i>from</i>	au <i>to</i>
NIVEAU DE SÛRETE DE L'INSTALLATION PORTUAIRE OU DU PORT <i>SECURITY LEVEL OF PORT FACILITY OR OF THE PORT</i>		NIVEAU DE SÛRETE DU NAVIRE <i>SECURITY LEVEL OF SHIP</i>	

Le port ou l'installation portuaire et le navire conviennent des mesures et des responsabilités ci-après en matière de sûreté pour garantir le respect des prescriptions de la partie A du Code International pour la sûreté des navires, du port et de ses installations portuaires.

*The port or the port facility and ship agree to the following security measures and responsibilities to ensure compliance with the requirements of part A of the international Code for the security of ships, port and port facilities.*

La mention ASN ou ASIP ou ASP dans ces colonnes indique que l'activité doit être exécutée conformément au plan pertinent, approuvé, par <i>The affixing of initials of the SSO or PFSO or PSO under these columns indicates that the activity will be done, in accordance with relevant approved plan, by</i>		Port ou Installation Portuaire <i>Port or Port facility</i>	Le navire <i>Ship</i>
1	S'assurer de l'exécution de toutes les tâches liées à la sûreté / <i>Ensuring the performance of all security duties</i>		
2	Surveillance des zones d'accès restreint pour veiller à ce que seul le personnel autorisé y ait accès <i>Monitoring restricted areas to ensure that only authorised personnel have access</i>		
3	Contrôle de l'accès au navire / <i>Controlling access to the ship</i>		
4	Contrôle de l'accès à l'installation portuaire ou au quai / <i>Controlling access to the port facility or to the quay</i>		
5	Surveillance du quai ou de l'installation portuaire, y compris les zones d'amarrage et les zones autour du navire <i>Monitoring of the quay or the port facility, including berthing areas and areas surrounding the ship</i>		
6	Manutention de la cargaison / <i>Handling of cargo</i>		
7	Livraison des provisions à bord / <i>Delivery of ship's stores</i>		
8	Manutention des bagages non accompagnés / <i>Handling unaccompanied baggage</i>		
9	Contrôle de l'embarquement des personnels et de leurs effets <i>Controlling the embarkation of persons and their effects</i>		
10	Disponibilité des systèmes de communications de sûreté entre le navire et le port ou l'installation portuaire <i>Ensuring that security communication is readily available between the ship and the port or the port facility</i>		
Commentaires / <i>Comments</i>			

Les signataires de cet accord certifient que les mesures et dispositions de sûreté tant pour le port ou l'installation portuaire que pour le navire, pendant les activités spécifiées, répondent aux dispositions du chapitre XI-2 et de la partie A du Code ISPS qui seront mises en œuvre conformément aux dispositions déjà stipulées dans leurs plans approuvés ou dans les dispositions spécifiques convenues.

*The signatories to this agreement certify that security measures and arrangements for both the port or the port facility and the ship during the specified activities meet the provisions of chapter XI-2 and part A of ISPS Code that will be implemented in accordance with the provisions already stipulated in their approved plans or the specific arrangements agreed.*

FAIT A <i>DATED AT</i>	
---------------------------	--

LE <i>ON THE</i>	
---------------------	--

PORT / INSTALLATION PORTUAIRE <i>PORT / PORT FACILITY</i>	
TEL : <i>TEL :</i>	MAIL : <i>MAIL :</i>
NOM ASP ou ASIP <i>NAME PSO or PFSO</i>	
SIGNATURE <i>SIGNATURE</i>	
NOM <i>NAME</i>	
TITRE <i>TITLE</i>	

NAVIRE / SHIP	
TEL : <i>TEL :</i>	MAIL : <i>MAIL :</i>
NOM ASN <i>NAME SSO</i>	
SIGNATURE <i>SIGNATURE</i>	
NOM <i>NAME</i>	
TITRE <i>TITLE</i>	